

ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ
В ПОЗДНЕМ ТВОРЧЕСТВЕ Н. САРРОТ

На сегодняшний день отсутствуют специальные исследования, посвященные проблеме вопросительного высказывания в текстах Н. Саррот. При этом именно данный тип высказывания исключительно характерен, в частности, для поздних произведений писательницы, также менее изученных по сравнению с ее ранними текстами. В автобиографической повести «Детство» (*Enfance*, 1983) звучат два авторских голоса, принимающих две различные точки зрения по отношению к реконструируемым воспоминаниям детства: – *Alors, tu vas vraiment faire ça ? « Évoquer tes souvenirs d'enfance »... Comme ces mots te gênent, tu ne les aimes pas. Mais reconnais que ce sont les seuls mots qui conviennent.* В диалоге автора и его «двойника» последний своими предостережениями, расспросами, осторожностью и в то же время настойчивостью провоцирует возникновение фрагментов прошлого. В тексте повести мы выявили следующие виды вопросительных высказываний:

1) вопросительные высказывания, построенные при помощи инверсии:

/1/ – *Qui était-ce ? je me le demande* /1'/ – ‘Кто это был? Хорошо бы вспомнить’.

2) вопросительные высказывания, построенные при помощи интонации, с сохранением прямого порядка слов: /2/ *Alors, tu vas vraiment faire ça ? « Évoquer tes souvenirs d'enfance »* /2'/ ‘Итак, ты действительно сделаешь это?’ «Воскресить воспоминания детства» /3/ *Tu n'as vraiment pas oublié comment c'était là-bas ? comme là-bas tout fluctue, se transforme, s'échappe... tu avances à tâtons, toujours cherchant, te tendant... vers quoi ?* /3'/ ‘А ты действительно не забыла, как все было там? как там все плывет, меняется, ускользает... ты движешься вслепую, все время нащупываешь, тянешься... к чему?’

3) вопросительные высказывания, построенные при помощи вопросительного оборота *est-ce que*, с сохранением прямого порядка слов: /4/ *Est-ce que ce ne serait pas prendre ta retraite ? te ranger ?* /4'/ ‘не значит ли это уйти на покой? образумиться?’ /5/ *qu'est-ce que c'est ? ça ne ressemble à rien* /5'/ ‘что это такое? это ни на что не похоже’.

Вопросительных высказываний, построенных при помощи инверсии, оказывается в два с половиной раза меньше, нежели вопросительных высказываний, организованных исключительно интонационными средствами, без инверсии. Это позволяет сделать предварительный вывод об эмоциональном, «устном», «живом» характере диалога рассказчицы и ее «двойника». Такой эмоциональный характер коммуникации, выраженный на уровне формальной организации вопросительного высказывания, представляется нам важной частью авторского замысла Н. Саррот.